

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie zauważyłeś, co mówi ten lud: Dwa rody, które wybrał JAHWE spośród nich – już je odrzucił! I moim ludem wzgardzili, nie jest on już narodem przed ich obliczem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy zauważyłeś, co mówi ten lud? Powtarzają: JAHWE wybrał u nich dwa rody; już je jednak odrzucił! I tak wzgardzili mym ludem. Przestali go nawet uważać za naród.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż nie widzisz, co ten lud mówi: Dwa rody, które JAHWE wybrał, już odrzucił! Tak więc gardzą moim ludem, <i>jakby</i> już nie był narodem w ich oczach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aza nie widzisz, co ten lud powiada, mówiąc: Że dwa domy, które był Pan obrał, te już odrzucił, a że ludem moim pogardzają, jakoby nie był więcej narodem przed obliczem ich?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Azaś nie widział, co ten lud mówił, rzekąc: Dwoje plemię, które był obrał JAHWE, jest odrzucone, i ludem moim wzgardzili, dlatego że nie masz więcej narodu przed nimi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy nie zauważyłeś, co ten lud mówi: Pan odrzucił dwie rodziny, które wybrał. Tak więc gardzą moim ludem, <i>jakby</i> już nie był narodem w ich oczach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie zauważyłeś, co mówi ten lud: Dwa rody, które Pan wybrał, już odrzucił, i jak gardzą moim ludem, że w ich oczach już nie jest ludem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie zauważyłeś, co ten lud twierdzi: Dwa rody, które JAHWE wybrał – już je odrzucił. Wzgardzili Moim ludem, żeby nie był już więcej narodem w ich mniemaniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Czy nie zauważyłeś, co ten naród rozpowiada, twierdząc: «PAN odrzucił oba rody, które wybrał»? Wzgardzili oni moim ludem, który według nich przestał być narodem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Czyż nie zauważyłeś, co lud ten rozpowiada, twierdząc: "Jahwe odrzucił obydwie rody, które wybrał" - i szydzą z ludu mojego, który w ich oczach przestał być narodem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy nie zauważyłeś, co tutaj lud powiada, mówiąc: Dwa rody, które wybrał WIEKUISTY już je porzucił. Tak lżą Mój lud, że nie będzie dalej narodem przed ich obliczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Czy nie zauważyłeś, co powiedzieli członkowie tego ludu, mówiąc: 'JAHWE odrzucił dwie rodziny, które wybrał'? A do mojego ludu odnoszą się ze wzgardą, aby już nie był przed nimi narodem.